

И.И. Акимова

**Выражение логических отношений разного
типа в простом предложении русского языка
в зеркале языка иной типологии (на примере
китайского языка)**

Книга для преподавателя

**Москва
Издательство Нобель Пресс**

УДК 81
ББК 81
И11

Рецензенты:

доктор филологических наук, проф. Т. П. Карпухина,
кандидат философских наук, доцент С. М. Марков.

И11 **И.И. Акимова**
Выражение логических отношений разного типа в простом предложении русского языка в зеркале языка иной типологии (на примере китайского языка): Книга для преподавателя / И.И. Акимова – М.: Lennex Corp, — Подготовка макета: Издательство Нобель Пресс, 2013. – 200 с.

ISBN 978-5-458-77762-9

Коммуникативный подход при изучении синтаксических конструкций русского языка актуален в связи с практическими задачами оптимизации обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории. В монографии рассматриваются способы кодирования логических отношений «бытийность», «наименование», «тождество», «характеризация» в предложениях-высказываниях русского языка в зеркале китайского языка. Лингвистические барьеры, связанные с актуализационными реализациями и интерпретационными трансформациями изоморфных моделей предложения русского языка возникают у китайских учащихся при понимании разговорной и поэтической речи, при овладении синтаксическими конструкциями, присущими научному стилю. Обосновывается необходимость опоры на типовую ситуацию и денотативную структуру предложения-высказывания как на понятийные универсалии, проявляющие себя на уровне структур и категорий родного языка учащегося. Книга адресована специалистам в области РКИ, лингвистам.

ISBN 978-5-458-77762-9

© Издательство Нобель Пресс, 2013
© И.И. Акимова, 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5	
ЧАСТЬ 1		
ФОРМАЛЬНОЕ СХОДСТВО И СМЫСЛОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ В РАЗНЫХ ЛОГИЧЕСКИХ ТИПОВ. ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА		8
1.1. Логические формы мысли: понятие, суждение, умозаключение	8	
1.2. Функции знака «тире» в предложении-высказывании русского языка	12	
1.3. Постановка «тире» в предложении-высказывании китайского языка	20	
1.4. Уровни анализа предложения-высказывания.	24	
1.4.1. Денотативный уровень	24	
1.4.2. Формально-синтаксический и уровень предложения-высказывания	37	
1.4.3. Коммуникативный уровень предложения-высказывания	43	
1.4.4. Уровень интерпретации предложения-высказывания	59	
ЧАСТЬ 2		
ЛОГИЧЕСКИЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ БИНОМИНАТИВНОЙ МОДЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗЕРКАЛЕ ЯЗЫКА ИНОЙ ТИПОЛОГИИ (на примере китайского языка)		69
2.1. Бытийные предложения в зеркале китайского языка	69	
2.2. Номинативные предложения-высказывания в зеркале китайского языка	78	
2.3. Предложения характеристики	81	
2.3.1. Модель предложения с «у»-локализатором о микромире человека	87	
2.3.2. Различие предложений о бытии как о наличии, предложения характеризации и тождества	92	
2.4. Предложения тождества (идентификации)	95	

2.5. Признаки, помогающие разграничить предложения с самостоятельными логическими пропозициями разных типов (выводы по второй части)	108
--	-----

ЧАСТЬ 3

ВЫРАЖЕНИЕ ЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В НЕИЗОМОРФНОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ-ВЫСКАЗЫВАНИЯ.....	119
3.1. Показатели смысловых отношений как характерная черта синтаксиса научного стиля речи	119
3.2. Синонимические трансформации со строевыми глаголами связочного типа: «являться», «являть собой», <i>представлять собой + что</i> ; «служить + чем»; «составлять + что»; «состоять + в чем», «заключаться + в чем»	122
3.3. Синонимические трансформации предложений о наличии со связочными глаголами «являться, заключаться, состоять, служить, представлять собой» ...	132
3.4. ТС «Количественная распределенность предметов в отношении к условной единице измерения». Модели « <i>Что составляет сколько чего (на какую единицу измерения)</i> » vs. « <i>Сколько чего приходится на что</i> »	133
3.5. Синонимические трансформации с реляторами «входить» / «войти», «включаться + во что» vs. «включать + что»	134
3.6. ТС « тождество»: Глаголы-реляторы «совпадать» vs. «соответствовать»	138
3.7. Предложения-высказывания характеризационного типа с предикатами «свойственно», «присуще», «характерно», «характеризуется», «отличает», «отличается» и возможности их трансформации в РЯ в сопоставлении с КЯ	139
3.8. Синтаксические модели с глаголами-экспликаторами «присуще», «свойственно», «характерно»	145
3.9. Китайские корреляты ПВ с ПСО и бытийными глаголами: интерферирующее влияние китайского языка (выводы по третьей части)	149
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	155
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	163

ВВЕДЕНИЕ

Без логики, как и без грамматики, не может быть и речи о владении языком. Логические формы мысли – понятия, суждения и умозаключения – универсальны, интегрированы в языковые структуры каждого естественного языка. От языка к языку варьируются конкретные формы их выражения. Однако межязыковое варьирование способно оказывать интерферирующее влияние при обучении иностранным языкам.

Практика обучения РКИ показывает, что логические отношения в русских ПВ оказываются неочевидными в аудитории носителей иноструктурных языков (и, в частности, китайского) в силу принципа языковой относительности. Контрастивный анализ обнаружил в русском и китайском языках расхождения способов кодирования на синтаксическом уровне элементарных пропозиций разных логических типов. Тем важнее показать проекцию логических различий на формально-синтаксическом уровне.

Определенные трудности понятийного характера, возникающие в китайской аудитории, связаны с различиями в строе двух языков. Учитывая, что в родном языке учащегося (китайском) синтаксис играет важную роль в грамматической системе языка, так как порядок слов (по сравнению с русским языком) в ряде случаев достаточно закреплен, можно предположить существование у китайских учащихся лингвистического барьера.

С целью прогнозирования межязыковой интерференции в зеркале китайского языка были рассмотрены формальные структуры, сходные по форме (содержащие знак «тире»). Тире ставится в предложениях, построенных (1) по биноминативным моделям: *Маша – сестра Петра. Оля – врач. Дети – это дети;* (2) по бытийным моделям (*Грибы – в лесу!; Книга – на столе!*), (3) в коммуникативных реализациях предложений а) с изменением актуального членения: *Машина у него – дорогая, с трансформацией (За грибами – в лес!;*

(Поездом – комфортно; Учиться – необходимо).

При помощи пунктуационного знака «тире» на письме формализована предикация (предицирование) между «вершинными» компонентами коммуникативной структуры в безглагольной формально-сintаксической конструкции (в том числе биноминативном ПВ). Формальное сходство, создаваемое знаком «тире», «маскирует» семантические различия, в связи с чем необходим показ актуализационных механизмов, создающих речевые реализации такого рода.

Китайский этносубъект обучения является «визуалом». Это означает, что основным каналом получения информации для него является зрительное восприятие. Если учесть, что в русском языке знак «тире» придает формальное сходство разным моделям предложений, станет ясно, что биноминативная модель – зона повышенной интерференции. Китайские учащиеся затрудняются при понимании смысла неизосемических предложений-высказываний, построенных по биноминативной модели N1-N1 (*Маша – это отличное выступление / золотая медаль*).

Сопоставительный анализ показал, что в педагогических целях необходимо «разнести» синтаксические явления разного уровня и порядка. Интересующие нас модели *Петербург – это история и культура России*, вызывающие наиболее ощутимый лингвистический барьер в аудитории китайских учащихся, вызваны коммуникативными механизмами актуализации (топикализации).

Преодоление интерференции, вызванной синтаксическими факторами, во многом связано с овладением механизмами трансформации, определяющими специфику русского языка по сравнению с китайским языком. Возможности синтаксических трансформаций МПр зависят в первую очередь от того, логические пропозиции какого типа выражаются в ПВ. Логическим типом определяется актуальное членение и характер референции термов в теме и реме (топике и комментарии).

Высокая интерференция родного языка (китайского) требует особого подхода к обучению китайских учащихся как носителей типологически далекого языка, что должно выражаться в максимальной экспликации семантики языковых единиц иностранного языка, осуществляемой путем перевода и комментария на родном языке учащегося.

Благодарности

Идея создания работы была подсказана отрицательным лингвистическим материалом, полученным в китайской аудитории. Получить ответы на ряд волновавших его вопросов позволила магистерская диссертация Шань Ли Хуа, ВКР китайских студентов, выполненные под руководством автора в 2005-2008 гг. Консультантом по китайскому языку любезно согласился быть преподаватель китайского языка кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Тихоокеанского государственного университета Ли Лиминь.

Автор благодарит рецензентов за доброжелательное прочтение рукописи и высказанные пожелания, позволившие улучшить работу.

Автор признателен научному консультанту проф. МГУ М. В. Всеволодовой за многолетнее общение и бесценные консультации.

Отдельное спасибо моей маме и детям за поддержку и понимание.

ЧАСТЬ 1

ФОРМАЛЬНОЕ СХОДСТВО И СМЫСЛОВЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПВ РАЗНЫХ ЛОГИЧЕСКИХ ТИПОВ. ПОНЯТИЙНЫЙ АППАРАТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

1.1. Логические формы мысли: понятие, суждение, умозаключение

Мышление – процесс отражения реальной действительности в сознании человека, при котором объективные связи предметов и явлений отражаются в определенных логических формах: понятий, суждений, умозаключений. Пользуясь языком, говорящий оперирует не предметами действительности, а представлениями о них, имеющими материальное (звуковое) выражение в слове как в знаке понятия. Понятия, взятые в качестве терминов суждения, вступают в отношения предикатии. Предложение-высказывание представляет собой единство различных содержательных аспектов: логического содержания, пропозиции как ракурса подачи положения дел (выражаемого концепт-сигнификата), коммуникативной и интонационной структуры.

Структура суждения в предложении естественного языка представляет собой:

- предицирование явления действительности в суждениях о бытии: *Весна! Тихо. В лесу грибы, Отец – на работе, Отца дома нет;*
- предицирование признака предмету или явлению: *У Маши брат в школу пошел. Маша – красивая. Он материально независим. Ребёнок пошёл рано. Учеба Оле дается легко. Сестра стала хорошим врачом. Сестра не парикмахер,* или приписывание квантитативного признака бытующим предметам: *Книг – много. Денег – куры не клюют. Народу – тьма. Детей в семье – пятеро. Рук в колхозе не хватает;*
- установление пространственных, временных и иных отношений в суждениях реляционного типа: *Праздник выпал на выходной. Всю неделю или*

дожди. Москва от нас далеко; установление отношений тождества одного или двух объектов Петя – мой брат, приписывание предмету имени в суждениях номинации: Этот город под крылом самолета - Харбин.

В языковой форме суждения фиксируются производимые с входящими в суждения в качестве термов понятиями логические операции. Это операции:

- обобщения (включения в класс): *Маша врач. Волки – хищные животные,*
- ограничения понятий: *Эти родители многодетные,*
- видового деления понятий: *Есть семьи счастливые и несчастные,*
- установления тождества: *Маша – это наша учительница по физике;*

Дети – наше счастье. Счастье – это дети / в детях.

По составу суждения бывают простые и сложные. В простом суждении одному логическому субъекту приписывается один предикативный признак: S – P или S – не P: *Мама мыла раму.* В сложном суждении части связаны отношениями:

- 1) конъюнкции: *Я люблю розы и георгины, а ромашки не люблю;*
- 2) дизъюнкции: *Тебе чай или кофе?;*
- 3) тождества: *Бывает так: знаешь урок, выучил, а ответить не можешь из-за стеснения; Всюду: вверху и внизу – пели птицы; Лингвистика, или языкознание, – это очень интересная наука;*
- 4) импликации: *Холодно, поэтому оденься тепло. Ср.: Холодно – оденься; Если холодно, то оденься.*

Логическое содержание суждения передается на естественном языке в форме предложения. Предложение – это замкнутая конфигурация образов; синтаксическая структура, все компоненты которой связаны смысловой связью. Предложение характеризуется категорией предикативности, отличающей его от номинативных единиц – слов и словосочетаний. Категория предикативности соотносит пропозициональное содержание с действительностью по осям времени, модальности и лица.

Категория предикатии (предицирования) переводит предложение в речь,

формально совпадает с категорией актуального членения (АЧ) и выражается интонационно. Другими словами, под ПВ понимается коммуникативно-предназначенный речевой фрагмент, соотнесенный с действительностью, отражающий определенную пропозицию и отвечающий на латентный (скрытый) вопрос. Простым суждениям соответствуют монопропозитивные предложения-высказывания (ПВ), сложным – полипропозитивные ПВ.

Как известно, логическое атрибутивное суждение состоит из квантора, двух термов и связки между ними. На языковом уровне выражения связке суждения соответствует знак «тире»: *Мать – врач. Отец – дома. Мне – восемнадцать*. В полипропозитивных суждениях выносится рациональная и/или эмоциональная оценка диктуемая говорящим: *Учиться – весело. Бегать – полезно. Брать взятки –стыдно. Собственный дом – здорово! Работать необходимо. Служба в армии – долг гражданина*.

Постановку графического (пунктуационного) знака «тире» вызывают очень разные коммуникативные явления.

Связь между разными пропозициями в составе импликативного сложного суждения в РЯ может выражаться знаком «тире» на месте пропуска сочинительного союза «а»: *Кто в лес – кто по дрова. Я про Ерему – ты про Фому*. или подчинительного союза со значением обусловленности: «если..., то...» и «поэтому»: *Поспешишь – людей насмешишь. Любишь кататься – люби и саночки возить. Взялся за гуж – не говори, что не дюж*.

Средства выражения логической импликации в естественном языке формируют категорию обусловленности. Данная категория структурирована микрополями: причины, следствия, уступки, условия, целеполагания. В ПВ устанавливается логическая зависимость (обусловленность) явлений мира «Действительность»: *Кто не работает – тот не ест. Лес рубят – щепки летят. Без труда не выловишь и рыбку из пруда*, так как на основании логических связей и знания о мире человек способен строить умозаключения, то есть делать